Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 05.08.2024 12:52:57
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
_____Н.Н. Кислова

МОДУЛЬ "ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА"
Теория перевода
рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Учебный план ФИЯ-624ППо(4г)
Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): "Перевод и переводоведение"

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **6 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 216
в том числе:
аудиторные занятия 84
самостоятельная работа 132

Виды контроля в семестрах:
экзамены 4
зачеты 3

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	**3(2.1)**		**4(2.2)**		Итого	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	16	16	16	16	32	32
Практические	26	26	26	26	52	52
В том числе инт.	10	10	10	10	20	20
Итого ауд.	42	42	42	42	84	84
Контактная работа	42	42	42	42	84	84
Сам. работа	66	66	66	66	132	132
Итого	108	108	108	108	216	216

Программу составила:

Борисова Елена Борисовна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Теория перевода

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): "Перевод и переводоведение"
утвержденного Учёным советом СГСПУ от 26.04.2024 г. протокол № 10.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 25.06.2024 г. № 11
Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП

_____ Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: Целью учебной дисциплины «Теория перевода» является ознакомление обучающихся с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей и частной теорий перевода.

Задачи изучения дисциплины: изучение способов решения различных переводческих проблем и обоснование применения переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода; в области переводческой деятельности: знакомство с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода;

Область (сфера) профессиональной деятельности: 04 Культура, искусство

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.В.05

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале:

Введение в теорию межкультурной коммуникации;

Информационные технологии в лингвистике

Иностранный язык

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Русский язык и культура речи

Практический курс перевода (английский язык)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1 Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода

ПК-1.1 Проводит предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

Знает: содержание понятие «предпереводческий анализ текста» и его основные этапы.
Умеет: дифференцировать функционально-стилевую принадлежность исходного текста.
Владеет базовыми навыками осуществления перехода от единиц одного языка к единицам другого языка.

ПК-1.2 Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Знает: алгоритм поэтапного выделения разноуровневых единиц исходного текста, значимых с точки зрения сохранения содержания.
Умеет: выделять основные единицы текста на языке оригинала, требующие самостоятельного решения при поиске соответствий на языке-цели

ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм

ПК-2.1 Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, а также различные лексические и грамматические переводческие трансформации

Знает: основные способы достижения эквивалентности при переводе.
Умеет: использовать различные лексические и морфо-синтаксические переводческие трансформации

ПК-2.2 Демонстрирует владение общепринятой системой транслитерации имен и географических названий

Знает: общепринятую систему переводческой транслитерации и транскрипции.
Умеет применять основные правила транслитерирования и транскрибирования при передаче безэквивалентоной лексики с одного языка на другой.
Владеет навыками транслитерирования и переводческой транскрипции при передаче имен собственных, географических названий и прагмонимов.

ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра

Знает: нормы лексико-фразеологической сочетаемости языка оригинала и языка перевода.
Умеет: создавать равноемкий текст на языке-цели, выполняющий ту же прагматическую функцию, что и текст на языке оригинала и соответствующий нормам языка-цели.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Концептуальные вопросы теории перевода как лингвистической дисциплины. Общая, частная и специальные теории перевода.			
1.1	Предмет, объект, задачи и методы лингвистической теории перевода /Лек/	3	4	0
1.2	Предмет, объект, задачи и методы лингвистической теории перевода /Пр/	3	4	2
1.3	Предмет, объект, задачи и методы лингвистической теории перевода /Ср/	3	6	0
1.4	Теория перевода в кругу других научных дисциплин /Ср/	3	6	0
1.5	Перевод как вторичный текст. Основные виды перевода /Ср/	3	6	0
1.6	Моделирование процесса перевода. Способы, приемы и методы перевода /Ср/	3	6	0
1.7	Лингвокультурные аспекты перевода /Ср/	3	6	0
	Раздел 2. Лексические и лексико-фразеологические аспекты перевода			
2.1	Общие принципы перевода лексических единиц. Переводческие соответствия и трансформации /Лек/	3	4	2
2.2	Общие принципы перевода лексических единиц. Переводческие соответствия и	3	4	0

	трансформации /Пр/			
2.3	Общие принципы перевода лексических единиц. Переводческие соответствия и трансформации. Основные типы словарей /Ср/	3	6	0
2.4	Основные типы одноязычных и двуязычных словарей /Пр/	3	4	0
2.5	Основные типы одноязычных и двуязычных словарей /Ср/	3	6	0
2.6	Перевод отдельных разрядов лексики /Лек/	3	4	2
2.7	Перевод отдельных разрядов лексики /Пр/	3	4	0
2.8	Перевод отдельных разрядов лексики /Ср/	3	6	0
2.9	Лингвокультурные аспекты перевода лексических единиц /Ср/	3	6	0
2.10	Перевод связанных словосочетаний. Перевод свободных словосочетаний /Лек/	3	4	2
2.11	Перевод связанных словосочетаний /Пр/	3	6	0
2.12	Перевод связанных словосочетаний /Ср/	3	6	0
2.13	Перевод свободных словосочетаний /Пр/	3	4	2
2.14	Перевод свободных словосочетаний /Ср/	3	4	0
2.15	Перевод словосочетаний с внутренней предикацией /Ср/	3	2	0
	Раздел 3. Грамматические аспекты перевода			
3.1	Грамматические аспекты перевода. Совпадение/несовпадение грамматических моделей в АЯ и РЯ /Лек/	4	2	0
3.2	Грамматические аспекты перевода. Совпадение/несовпадение грамматических моделей в АЯ и РЯ /Пр/	4	2	0
3.3	Грамматические аспекты перевода. Совпадение/несовпадение грамматических моделей в АЯ и РЯ /Ср/	4	4	0
3.4	Основные типы грамматических трансформаций /Лек/	4	2	2
3.5	Основные типы грамматических трансформаций /Пр/	4	4	0
3.6	Основные типы грамматических трансформаций /Ср/	4	4	0
3.7	Перевод безэквивалентных форм и конструкций /Лек/	4	2	2
3.8	Перевод безэквивалентных грамматических конструкций /Пр/	4	4	0
3.9	Перевод безэквивалентных грамматических конструкций /Ср/	4	6	0
	Раздел 4. Функционально-стилистические, текстологические и психолингвистические аспекты перевода			
4.1	Функционально-стилевая дифференциация языка и ее учет при переводе /Лек/	4	2	0
4.2	Текстологические аспекты перевода. Функционально-стилевая дифференциация языка и ее учет при переводе /Ср/	4	6	0
4.3	Психолингвистическая классификация перевода. Устный последовательный и синхронный перевод /Ср/	4	6	0
4.5	Стилистические аспекты перевода /Лек/	4	2	2
4.6	Стилистические аспекты перевода /Пр/	4	2	0
4.7	Стилистические аспекты перевода /Ср/	4	6	0
4.8	Перевод газетно-информационных материалов /Лек/	4	2	2
4.9	Перевод газетно-информационных материалов /Пр/	4	2	0
4.11	Перевод газетно-информационных материалов /Ср/	4	4	0
4.12	Перевод научно-технических и научно-популярных текстов /Лек/	4	2	2
4.13	Перевод научно-технических и научно-популярных текстов /Пр/	4	2	0
4.14	Перевод научно-технических и научно-популярных текстов /Ср/	4	6	0
4.15	Перевод официально-деловых документов. Особенности художественного перевода /Лек/	4	2	0
4.16	Перевод официально-деловых документов /Пр/	4	4	0
4.17	Перевод официально-деловых документов /Ср/	4	2	0
4.18	Особенности художественного перевода /Ср/	4	6	0
4.19	Прагматические и герменевтические аспекты перевода /Ср/	4	2	0
4.20	Эрратологические аспекты перевода /Ср/	4	4	0
4.21	Перевод как адаптивное транскодирование и транскреация /Ср/	4	10	0
4.22	Перевод как текст /Пр/	4	2	0
4.23	Связность текста и перевод /Пр/	4	4	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

3 семестр, 8 лекций, 13 практических занятий

Раздел 1. Концептуальные вопросы теории перевода как лингвистической дисциплины. Общая, частная и специальные теории перевода.

Лекции № 1-2 (4 часа)

Предмет, объект, задачи и методы лингвистической теории перевода

Вопросы и задания:

1. Предмет лингвистической теории перевода
2. Объект лингвистической теории перевода
3. Задачи лингвистической теории перевода

4. Методы лингвистической теории перевода

Практические занятия № 1-2 (4 часа)

Предмет, объект, задачи и методы лингвистической теории перевода

Вопросы и задания:

1. Содержание понятия «перевод».
2. Проблема переводимости и непереводимости.
3. Понятие адекватного /эквивалентного/полноценного перевода.
4. Единицы перевода.
5. Теория эквивалентности В.Н. Комиссарова.

Раздел 2. Лексические и лексико-фразеологические аспекты перевода

Лекции № 3-4 (4 часа)

Общие принципы перевода лексических единиц. Переводческие соответствия и трансформации.

Вопросы и задания:

1. Принципы перевода лексических единиц
2. Переводческие соответствия и трансформации

Практические занятия № 3-4 (4 часа)

Общие принципы перевода лексических единиц. Переводческие соответствия и трансформации.

1. Разница в семантической структуре английского и русского языков.
2. Понятие «переводческое соответствие».
3. Однотипные и разнотипные соответствия.
4. Лексические трансформации.

Практические занятия № 5-6 (4 часа)

Основные типы одноязычных и двуязычных словарей

Вопросы и задания:

1. Перевод и словари.
2. Двуязычные словари и перевод. Одноязычные (толковые) словари АЯ. Одноязычные словари РЯ.
3. Раскрытие смысловой структуры слова и его значений в британских и американских словарях.
4. Специальные словари, справочники

Лекции № 5-6 (4 часа)

Перевод отдельных разрядов лексики

Вопросы и задания:

1. Перевод отдельных разрядов лексики

Практические занятия № 7-8 (4 часа)

Перевод отдельных разрядов лексики

Вопросы и задания:

1. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
2. Перевод неологизмов.
3. Понятие «реалия». Виды и способы передачи реалий.
4. Перевод имен собственных,
5. Перевод географических названий.
6. Перевод прагмонимов и акронимов.
7. Перевод названий периодических изданий.

Лекции № 7-8 (4 часа)

Перевод связанных словосочетаний. Перевод свободных словосочетаний

Вопросы и задания:

1. Перевод связанных словосочетаний
2. Перевод свободных словосочетаний

Практические занятия № 9-11 (6 часов)

Перевод связанных словосочетаний

Вопросы и задания:

1. Понятия «фразеологический эквивалент» и «фразеологический аналог».
2. Способы передачи безэквивалентной фразеологии на английский язык.
3. Специфика перевода пословиц и поговорок.

Практические занятия № 12-13 (4 часа)

Перевод свободных словосочетаний

Вопросы и задания:

1. Структурно-семантические особенности атрибутивных словосочетаний в английском языке.
2. Перевод двухкомпонентных атрибутивных словосочетаний с английского языка на русский.
3. Особенности перевода цитатных речений.

4 семестр, 8 лекций, 13 практических занятий

Раздел 3. Грамматические аспекты перевода

Лекция № 1 (2 часа)

Грамматические аспекты перевода. Совпадение/несовпадение грамматических моделей в АЯ и РЯ

Вопросы и задания:

1. Грамматические аспекты перевода
2. Совпадение/несовпадение грамматических моделей в АЯ и РЯ

Практическое занятие № 1 (2 часа)

Грамматические аспекты перевода. Совпадение/несовпадение грамматических моделей в АЯ и РЯ

Вопросы и задания:

1. Основные особенности синтаксического строя английского и русского языков.
2. Совпадение/ несовпадение грамматических моделей в английском и русском языках.

3. Однотипные и разнотипные грамматические соответствия.
4. Взаимно эквивалентные соответствия.
5. Причины перестройки предложения при переводе с английского языка на русский и наоборот.
6. Основные типы грамматических трансформаций при переводе.
7. Перевод страдательного залога.

Лекция № 2 (2 часа)

Основные типы грамматических трансформаций

Вопросы и задания:

1. Основные типы грамматических трансформаций

Практические занятия № 2-3 (4 часа)

Основные типы грамматических трансформаций

Вопросы и задания:

1. Средства передачи значения артикля при переводе.
2. Способы передачи модальности при переводе.
3. Перевод эмфатических конструкций и оборотов

Лекция № 3 (2 часа)

Перевод безэквивалентных форм и конструкций

Вопросы и задания:

1. Перевод безэквивалентных форм
2. Перевод безэквивалентных конструкций

Практические занятия № 4-5 (4 часа)

Перевод безэквивалентных форм и конструкций

Вопросы и задания:

1. Средства передачи инфинитивных конструкций при переводе.
2. Способы перевода герундия и герундиальных комплексов.
3. Перевод абсолютных причастных оборотов.

Раздел 4. Функционально-стилистические, текстологические и психолингвистические аспекты перевода

Лекция № 4 (2 часа)

Функционально-стилевая дифференциация языка и ее учет при переводе.

Вопросы и задания:

1. Функционально-стилевая дифференциация языка и ее учет при переводе

Лекция № 5 (2 часа)

Стилистические аспекты перевода

Вопросы и задания:

1. Стилистические аспекты перевода

Практическое занятие № 6 (2 часа)

Стилистические аспекты перевода

Вопросы и задания:

1. Перевод основных лексико-стилистических приемов. приемов (метафоры, образного сравнения, гиперболы, литоты).
2. Перевод аллюзий.
3. Перевод обновленных фразеологических единиц.
4. Перевод лексических и фразеологических каламбуров.
5. Способы перевода аутентичной речи.
6. Перевод средств экспрессивного синтаксиса (инверсии, парцелляции, литоты).
7. Способы перевода конвергенции стилистических средств и приемов.

Лекция № 6 (2 часа)

Перевод газетно-информационных материалов

Вопросы и задания:

1. Перевод газетно-информационных материалов

Практическое занятие № 7 (2 часа)

Перевод газетно-информационных материалов

Вопросы и задания:

1. Морфосинтаксическая характеристика языка британских газетно-информационных материалов и средства ее передачи на русский язык.
2. Средства недооценки и переоценки в текстах британских СМИ и их учет при переводе.
3. Учет при переводе языковых особенностей разных типологических составляющих британских газет.

Лекция № 7 (2 часа)

Перевод научно-технических и научно-популярных текстов

Вопросы и задания:

1. Перевод научно-технических и научно-популярных текстов

Практическое занятие № 8 (2 часа)

Перевод научно-технических и научно-популярных текстов

Вопросы и задания:

1. Функционально-стилистическая характеристика англоязычного научно-технического текста.
2. Лексические особенности научно-технических и научно-популярных материалов и их учет при переводе.
3. Способы перевода терминов-метафор.
4. Перевод сокращений и формул.
5. Способы перевода конструкций с неличными глагольными формами.

Лекция № 8 (2 часа)

Перевод официально-деловых документов. Особенности художественного перевода

Вопросы и задания:

1. Перевод официально-деловых документов
2. Особенности художественного перевода

Практические занятия № 9-10 (4 часа)

Перевод официально-деловых документов.

Вопросы и задания:

1. Структурно-композиционная характеристика деловой корреспонденции.
2. Лексико-синтаксические характеристики аутентичных англоязычных официально-деловых писем и их учет при переводе.
3. Лексико-синтаксическое посторение документов контрактного характера на английском языкев переводческом аспекте

Практическое занятие № 11 (2 часа)

Перевод как текст

Вопросы и задания:

1. Переводческие стратегии и типы текста. Перевод текста.
2. Способы её вычленения. Единицы перевода
3. Содержание процесса перевода. Предпереводческий анализ текста.
4. Фазы процесса перевода: перевыражение содержания речевого произведения с помощью средств ПЯ, приведение полученного текста в соответствие с нормой языка перевода и узуса.

Практические занятия № 12-13 (4 часа)

Связность текста и перевод

Вопросы и задания:

1. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов.
2. Смысловая структура текста (способы построения тема-рематической цепочки).
3. Контекст и его виды (узкий и широкий контекст).
4. Экстралингвистическая ситуация.
5. Характер переводимого текста и выбор переводческого соответствия.

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Предмет, объект, задачи и методы лингвистической теории перевода	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений	тетрадь с упражнениями
2	Теория перевода в кругу других научных дисциплин	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, перевод текста, подготовка доклада с презентацией	Доклад, презентация
3	Перевод как вторичный текст. Основные виды перевода	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, перевод текста	тетрадь с упражнениями
4	Моделирование процесса перевода. Способы, приемы и методы перевода	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, перевод текста	тетрадь с упражнениями
5	Лингвокультурные аспекты перевода	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, перевод текста	тетрадь с упражнениями
6	Общие принципы перевода лексических единиц. Переводческие соответствия и трансформации. Основные типы словарей	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, анализ и перевод фрагментов текста	тетрадь с упражнениями
7	Основные типы одноязычных и двуязычных словарей	дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, анализ фрагментов текста и перевод	тетрадь с упражнениями
8	Перевод отдельных разрядов лексики	Работа с онлайн словарями и словарями на бумажном носителе. Сравнительно-сопоставительный анализ принципа организации языкового материала в словарях.	Тетрадь с результатами анализа словарных статей
9	Лингвокультурные аспекты перевода лексических единиц	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, с Интернет-источниками,	тетрадь с примерами

		подготовка доклада и презентации	
10	Перевод связанных словосочетаний	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, с Интернет-источниками, подготовка доклада с презентацией, подготовка доклада и презентации	доклад с презентацией
11	Перевод свободных словосочетаний	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений	тетрадь с упражнениями
12	Перевод словосочетаний с внутренней предикацией	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, перевод текста, подготовка доклада с презентацией	Доклад, презентация
13	Грамматические аспекты перевода. Совпадение/несовпадение грамматических моделей в АЯ и РЯ	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, перевод текста	тетрадь с упражнениями
14	Основные типы грамматических трансформаций	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, перевод текста	тетрадь с упражнениями
15	Перевод безэквивалентных грамматических конструкций	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений	тетрадь с упражнениями
16	Текстологические аспекты перевода. Функционально-стилевая дифференциация языка и ее учет при переводе	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений	тетрадь с упражнениями
17	Психолингвистическая классификация перевода. Устный последовательный и синхронный перевод	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, перевод текста, подготовка доклада с презентацией	Доклад, презентация
18	Стилистические аспекты перевода	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, перевод текста	тетрадь с упражнениями
19	Перевод газетно-информационных материалов	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, перевод текста	тетрадь с упражнениями
20	Перевод научно-технических и научно-популярных текстов	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений	тетрадь с упражнениями
21	Перевод официально-деловых документов	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, перевод текста, подготовка доклада с презентацией	Доклад, презентация
22	Особенности художественного перевода	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений	тетрадь с упражнениями
23	Прагматические и герменевтические аспекты перевода	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, перевод текста, подготовка доклада с презентацией	Доклад, презентация
24	Эрратологические аспекты перевода	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, перевод текста	тетрадь с упражнениями
25	Перевод как адаптивное транскодирование и транскреация	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, перевод текста	тетрадь с упражнениями

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Предмет, объект, задачи и методы лингвистической теории перевода	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, с Интернет-источниками, подготовка доклада и презентации, подготовка доклада и презентации	тетрадь с примерами, анализ способов перевода, доклад с презентацией
2	Теория перевода в кругу других научных дисциплин	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, с Интернет-источниками, подготовка доклада и презентации, подготовка доклада и презентации	тетрадь с примерами, анализ способов перевода, доклад с презентацией
3	Перевод как вторичный текст. Основные виды перевода	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, с Интернет-источниками, подготовка доклада и презентации	тетрадь с примерами, анализ способов перевода, доклад с презентацией
4	Моделирование процесса перевода. Способы, приемы и методы перевода	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, с Интернет-источниками, подготовка доклада и презентации	тетрадь с примерами, анализ способов перевода, доклад с презентацией
5	Лингвокультурные аспекты перевода.	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, с Интернет-источниками, подготовка доклада и презентации	тетрадь с примерами, анализ способов перевода, доклад с презентацией
6	Общие принципы перевода лексических единиц. Переводческие соответствия и трансформации. Основные типы словарей	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, с Интернет-источниками, подготовка доклада и презентации	доклад с презентацией
7	Основные типы одноязычных и двуязычных словарей	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, с Интернет-источниками	тетрадь с примерами, сопоставительный анализ высказываний на английском и русском языках
8	Перевод отдельных разрядов лексики	Сопоставительный анализ английского и русского текстов одного типа	тетрадь с анализом перевода

5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология модульного обучения, технологии групповой дискуссии, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины.
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	В.С. Слепович	Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509	Минск: ТетраСистемс, 2011
Л1.2	С.В. Серебрякова	Общая теория перевода : учебное пособие https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482	Ставрополь : СКФУ, 2014
Л1.3	Г.А. Вильданова	Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968	Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Л.Р. Вартанова, П.П. Банман	Теория перевода : учебное пособие https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762	Ставрополь : СКФУ, 2014
Л2.2	О.Г. Мельник	Семинары по теории перевода : учебное пособие https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938	Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP

- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip
6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1шт., Комплект учебной мебели
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа по дисциплине в смешанном режиме обучения, с широким применением элементов электронного обучения для организации самостоятельной работы обучающихся в асинхронном режиме.

Обучающиеся должны проявлять активность, вести поиск материала в электронных источниках, готовить выступления, составлять и совместно решать проблемные вопросы и задачи. Особое внимание уделяется самостоятельной работе обучающихся, в процессе которой они учатся самостоятельно работать с текстами, переводить их, искать ответы на поставленные вопросы, пользуясь справочниками, учебниками, словарями, а также цифровыми образовательными ресурсами.

Для успешного усвоения материала в ходе занятий обучающимся рекомендуется использовать помимо указанных в плане источников основной литературы материалы дополнительной литературы, проводить реферирование отдельных проблемных вопросов, составлять сообщения с привлечением наглядного материала в схемах, таблиц. Желательно, чтобы обучающиеся умели обобщать полученные знания, а также учились бы осуществлять контроль путем составления и проведения своих тестовых заданий.

Обучающимся, проявившим интерес к проблемам перевода, рекомендуется в дальнейшем углубить свои знания при написании курсовых и дипломных работ и принимать участие в научных студенческих конференциях с сообщениями по интересующим их проблемам.

Алгоритм подготовки к занятиям

Подготовка к практическим занятиям, а самостоятельная работа обучающихся, предусмотреннная программой, осуществляется в несколько этапов:

- Тщательное изучение теоретических вопросов практического занятия по материалам лекций, учебников (см. список обязательной и дополнительной литературы), практикума. Список теоретических вопросов к каждому занятию приводится в соответствующем разделе УМП.
- Выполнение практических заданий, перевод текстов разных функциональных стилей.
- Самоанализ. Под самоанализом подразумевается выполнение тестовых заданий по темам конкретного занятия. Тестовые задания в формате выполняются перед каждым семинаром. После однократного прохождения теста проводится подробный самостоятельный анализ допущенных ошибок. Рекомендуется повторить тест для достижения желаемого результата.
- Преподаватель должен широко применять интерактивные формы усвоения дисциплины, вести занятия частично в диалоговом режиме, ставить проблемные вопросы, предлагать для анализа иллюстративный материал, давать практические задания и лингвистические задачи. Преподавателю важно установить обратную связь с обучающимися, для того, чтобы своевременно ликвидировать пробелы в знаниях и обеспечить полное понимание и усвоение материала. Также необходимо регулярно контролировать режим работы обучающихся в электронной среде, ежегодно сохранять результаты их работы и размещать загруженные отчёты в СЭД СГСПУ.

Приложение

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Теория перевода»

Курс 2 Семестр 3

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела: «Концептуальные вопросы теории перевода как лингвистической дисциплины. Общая, частная и специальные теории перевода»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	9	15
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	8
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	4	9
Контрольное мероприятие по разделу		3	5
Промежуточный контроль		9	14
Наименование раздела: «Лексические и лексико-фразеологические аспекты перевода»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	9	15
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	8
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	4	9
Контрольное мероприятие по разделу		3	5
Промежуточный контроль		9	11
Промежуточная аттестация		3	5
Итого		**56**	**100**
	Итого:	**56**	**100**

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Концептуальные вопросы теории перевода как лингвистической дисциплины. Общая, частная и специальные теории перевода»			
1	Аудиторная работа	Посещение лекций и участие в обсуждении теоретического материала (max – 4 балла) 9 баллов – посещение не менее 50% лекций; 12 баллов – посещение 60-80 % лекций, участие в интерактивных обсуждениях материала лекции; 15 баллов – посещение 90-100 % лекций, активное участие в интерактивных обсуждениях материала лекции.	Предмет, объект, задачи и методы лингвистической теории перевода. Образовательные результаты: Знает: содержание понятие «предпереводческий анализ текста» и его основные этапы. Умеет: дифференцировать функционально-стилевую принадлежность исходного текста. Владеет базовыми навыками осуществления перехода от единиц одного языка к единицам другого языка.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Конспектирование лекционного материала (max – 5 баллов) 3 балла – законспектировано не менее 50% лекционного материала; 7 баллаов – законспектировано 60-80% лекционного материала; 8 баллов – законспектировано 85- 100 % лекционного материала.	Предмет, объект, задачи и методы лингвистической теории перевода Теория перевода в кругу других научных дисциплин Перевод как вторичный текст. Основные виды перевода Моделирование процесса перевода. Способы, приемы и методы перевода Лингвокультурные аспекты перевода
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Выполнение заданий из списка тестов для самоконтроля (max – 7 баллов) 4 балла – выполненные задания на 50 % отражают теоретический материал, допускаются многочисленные понятийные ошибки;	

		8 баллов – выполненные задания на 60-70% отражают теоретический материал, допускаются малочисленные понятийные ошибки; 9 баллов – выполненные задания на 80-100% отражают теоретический материал, понятийные ошибки допускаются крайне редко.	Образовательные результаты: Знает: алгоритм поэтапного выделения разноуровневых единиц исходного текста, значимых с точки зрения сохранения содержания. Умеет: выделять основные единицы текста на языке оригинала, требующие самостоятельного решения при поиске соответствий на языке-цели
Контрольное мероприятие по разделу		3 балла – обучающийся демонстрирует низкий уровень владения иностранным языком, частично правильно интерпретирует смысл и авторскую интенцию оригинала, частично сохраняет прагматическую задачу при переводе исходного текста, допускает значительное количество языковых и речевых ошибок в использовании лексико-грамматических конструкций при выполнении контрольного задания; 4 балла – обучающийся демонстрирует средний уровень владения иностранным языком; в большей степени правильно интерпретирует смысл и авторскую интенцию оригинала, преимущественно сохраняет прагматическую задачу при переводе исходного текста, допускает небольшое количество грубых языковых и речевых ошибок при выполнении контрольного задания; 5 баллов - обучающийся грамотно и корректно интерпретирует смысл и авторскую интенцию оригинала, полностью сохраняет прагматическую задачу исходного текста при переводе, демонстрирует высокий уровень адекватного использования лексико-грамматических конструкций при выполнении контрольного задания, не допуская ошибок.	Образовательные результаты: Знает: содержание понятие «предпереводческий анализ текста» и его основные этапы. Умеет: дифференцировать функционально-стилевую принадлежность исходного текста. Владеет базовыми навыками осуществления перехода от единиц одного языка к единицам другого языка. Знает: алгоритм поэтапного выделения разноуровневых единиц исходного текста, значимых с точки зрения сохранения содержания. Умеет: выделять основные единицы текста на языке оригинала, требующие самостоятельного решения при поиске соответствий на языке-цели
Промежуточный контроль (количество баллов)		9 баллов - обучающийся некорректно интерпретирует смысл и авторскую интенцию оригинала, не сохраняет прагматическую задачу исходного текста при переводе, неадекватно использует лексико-грамматические конструкции, допускает значительное количество языковых и речевых ошибок при выполнении контрольного задания; 10 баллов – обучающийся демонстрирует средний уровень владения иностранным языком; в большей степени правильно интерпретирует смысл и авторскую интенцию оригинала, преимущественно сохраняет прагматическую задачу при переводе исходного текста, допускает небольшое количество грубых языковых и речевых ошибок при выполнении контрольного задания; 11 баллов - обучающийся грамотно и корректно интерпретирует смысл и авторскую интенцию оригинала, полностью сохраняет прагматическую задачу исходного высказывания (фрагмента текста при переводе), демонстрирует высокий уровень адекватного использования лексико-грамматических конструкций при выполнении контрольного задания, не допуская ошибок. Перевод полностью соответствует нормам языка-цели.	
Текущий контроль по разделу «Лексические и лексико-фразеологические аспекты перевода»			
1	Аудиторная работа	Посещение лекций и участие в обсуждении теоретического материала (max – 4 балла) 9 баллов– посещение не менее 50% лекций 14 баллов – посещение 60-80 % лекций, участие в интерактивных обсуждениях материала лекции 15 баллов – посещение 90-100 % лекций, активное участие в интерактивных обсуждениях материала лекции	Общие принципы перевода лексических единиц. Переводческие соответствия и трансформации Основные типы одноязычных и двуязычных словарей Перевод отдельных разрядов лексики Лингвокультурные аспекты перевода лексических единиц Перевод связанных словосочетаний. Перевод свободных словосочетаний Перевод словосочетаний с внутренней предикацией
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Конспектирование лекционного материала (max – 5 баллов) 3 балла – законспектировано не менее 50% лекционного материала; 7 баллов – законспектировано 60-80% лекционного материала; 8 баллов – законспектировано 85- 100 % лекционного материала.	
3	Самостоятельная	Выполнение заданий из списка тестов для самоконтроля (max – 7 баллов)	Образовательные результаты:

	работа (на выбор)	4 балла – выполненные задания на 50 % отражают теоретический материал, допускаются многочисленные понятийные ошибки 8 баллов – выполненные задания на 60-70% отражают теоретический материал, допускаются малочисленные понятийные ошибки 9 баллов – выполненные задания на 80-100% отражают теоретический материал, понятийные ошибки допускаются крайне редко.	Знает: основные способы достижения эквивалентности при переводе. Умеет: использовать различные лексические и морфо-синтаксические переводческие трансформации Знает: общепринятую систему переводческой транслитерации и транскрипции. Умеет применять основные правила транслитерирования и транскрибирования при передаче безэквивалентоной лексики с одного языка на другой. Владеет навыками транслитерирования и переводческой транскрипции при передаче имен собственных, географических названий и прагмонимов. Знает: нормы лексико-фразеологической сочетаемости языка оригинала и языка перевода. Умеет: создавать равноемкий текст на языке-цели, выполняющий ту же прагматическую функцию, что и текст на языке оригинала и соответствующий нормам языка-цели.
Контрольное мероприятие по разделу		3 балла – обучающийся демонстрирует низкий уровень владения иностранным языком, частично правильно интерпретирует смысл и авторскую интенцию оригинала, частично сохраняет прагматическую задачу при переводе исходного текста, допускает значительное количество языковых и речевых ошибок в использовании лексико-грамматических конструкций при выполнении контрольного задания; 4 балла – обучающийся демонстрирует средний уровень владения иностранным языком; в большей степени правильно интерпретирует смысл и авторскую интенцию оригинала, преимущественно сохраняет прагматическую задачу при переводе исходного текста, допускает небольшое количество грубых языковых и речевых ошибок при выполнении контрольного задания; 5 баллов - обучающийся грамотно и корректно интерпретирует смысл и авторскую интенцию оригинала, полностью сохраняет прагматическую задачу исходного текста при переводе, демонстрирует высокий уровень адекватного использования лексико-грамматических конструкций при выполнении контрольного задания, не допуская ошибок.	Образовательные результаты: Знает: основные способы достижения эквивалентности при переводе. Умеет: использовать различные лексические и морфо-синтаксические переводческие трансформации Знает: общепринятую систему переводческой транслитерации и транскрипции. Умеет применять основные правила транслитерирования и транскрибирования при передаче безэквивалентоной лексики с одного языка на другой. Владеет навыками транслитерирования и переводческой транскрипции при передаче имен собственных, географических названий и прагмонимов. Знает: нормы лексико-фразеологической сочетаемости языка оригинала и языка перевода. Умеет: создавать равноемкий текст на языке-цели, выполняющий ту же прагматическую функцию, что и текст на языке оригинала и соответствующий нормам языка-цели.
Промежуточная аттестация		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	

Курс 2 Семестр 4

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела: «Грамматические аспекты перевода»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	9	15
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	8
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	4	9
Контрольное мероприятие по разделу		3	5
Промежуточный контроль		9	14
Наименование раздела: «Функционально-стилистические, текстологические и психолингвистические аспекты перевода»			
Текущий контроль по разделу:		9	15
1	Аудиторная работа	3	8
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	4	9
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	5
Контрольное мероприятие по разделу		9	11
Промежуточный контроль		3	5
Промежуточная аттестация		**56**	**56**
Итого:		**56**	**100**

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Грамматические аспекты перевода»			
1	Аудиторная работа	Посещение лекций и участие в обсуждении теоретического материала (max – 4 балла) 9 баллов – посещение не менее 50% лекций; 14 баллов – посещение 60-80 % лекций, участие в интерактивных обсуждениях материала лекции; 15 баллов – посещение 90-100 % лекций, активное участие в интерактивных обсуждениях материала лекции.	Грамматические аспекты перевода. Совпадение/несовпадение грамматических моделей в АЯ и РЯ Основные типы грамматических трансформаций. Перевод безэквивалентных форм и конструкций Образовательные результаты: Знает: содержание понятие «предпереводческий анализ текста» и его основные этапы. Умеет: дифференцировать функционально-стилевую принадлежность исходного текста. Владеет базовыми навыками осуществления перехода от единиц одного языка к единицам другого языка.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Конспектирование лекционного материала (max – 5 балла) 3 балла – законспектировано не менее 50% лекционного материала 7 баллов – законспектировано 60-80% лекционного материала 8 баллов – законспектировано 85- 100 % лекционного материала.	
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Выполнение заданий из списка тестов для самоконтроля (max – 7 баллов) 4 балла – выполненные задания на 50 % отражают теоретический материал, допускаются многочисленные понятийные ошибки; 8 баллов – выполненные задания на 60-70% отражают теоретический материал, допускаются малочисленные понятийные ошибки; 9 баллов – выполненные задания на 80-100% отражают теоретический материал, понятийные ошибки допускаются крайне редко.	
Контрольное мероприятие по разделу		3 балла – обучающийся демонстрирует низкий уровень владения иностранным языком, частично правильно интерпретирует смысл и авторскую интенцию оригинала, частично сохраняет прагматическую задачу при переводе исходного текста, допускает значительное количество языковых и речевых ошибок в использовании лексико-грамматических конструкций при выполнении контрольного задания;	Образовательные результаты: Знает: содержание понятие «предпереводческий анализ текста» и его основные этапы. Умеет: дифференцировать функционально-стилевую принадлежность исходного текста.

		4 балла – обучающийся демонстрирует средний уровень владения иностранным языком; в большей степени правильно интерпретирует смысл и авторскую интенцию оригинала, преимущественно сохраняет прагматическую задачу при переводе исходного текста, допускает небольшое количество грубых языковых и речевых ошибок при выполнении контрольного задания; 5 баллов обучающийся грамотно и корректно интерпретирует смысл и авторскую интенцию оригинала, полностью сохраняет прагматическую задачу исходного текста при переводе, демонстрирует высокий уровень адекватного использования лексико-грамматических конструкций при выполнении контрольного задания, не допуская ошибок.	Владеет базовыми навыками осуществления перехода от единиц одного языка к единицам другого языка.
Текущий контроль по разделу «Функционально-стилистические, текстологические и психолингвистические аспекты перевода»»			
1	Аудиторная работа	Посещение лекций и участие в обсуждении теоретического материала (max – 4 балла) 9 баллов – посещение не менее 50% лекций; 14 баллов – посещение 60-80 % лекций, участие в интерактивных обсуждениях материала лекции; 15 баллов – посещение 90-100 % лекций, активное участие в интерактивных обсуждениях материала лекции.	Функционально-стилевая дифференциация языка и ее учет при переводе. Стилистические аспекты перевода Перевод газетно-информационных материалов. Перевод научно-технических и научно-популярных текстов Перевод официально-деловых документов. Особенности художественного перевода Перевод как текст Связность текста и перевод Образовательные результаты: Знает: основные способы достижения эквивалентности при переводе. Умеет: использовать различные лексические и морфо-синтаксические переводческие трансформации Знает: общепринятую систему переводческой транслитерации и транскрипции.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Конспектирование лекционного материала (max – 5 балла) 3 балла – законспектировано не менее 50% лекционного материала; 7 баллов – законспектировано 60-80% лекционного материала; 8 баллов – законспектировано 85- 100 % лекционного материала.	Текстологические аспекты перевода. Функционально-стилевая дифференциация языка и ее учет при переводе Психолингвистическая классификация перевода. Устный последовательный и синхронный перевод Стилистические аспекты перевода Перевод газетно-информационных материалов Перевод научно-технических и научно-популярных текстов Перевод официально-деловых документов Особенности художественного перевода Прагматические и герменевтические аспекты перевода Эрратологические аспекты перевода Перевод как адаптивное транскодирование и транскреация Образовательные результаты: Знает: основные способы достижения эквивалентности при переводе. Умеет: использовать различные лексические и
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Выполнение заданий из списка тестов для самоконтроля (max – 7 баллов) 4 балла – выполненные задания на 50 % отражают теоретический материал, допускаются многочисленные понятийные ошибки; 8 баллов – выполненные задания на 60-70% отражают теоретический материал, допускаются малочисленные понятийные ошибки; 9 баллов – выполненные задания на 80-100% отражают теоретический материал, понятийные ошибки допускаются крайне редко.	

			морфо-синтаксические переводческие трансформации Знает: общепринятую систему переводческой транслитерации и транскрипции. Умеет применять основные правила транслитерирования и транскрибирования при передаче безэквивалентоной лексики с одного языка на другой. Владеет навыками транслитерирования и переводческой транскрипции при передаче имен собственных, географических названий и прагмонимов. Знает: нормы лексико-фразеологической сочетаемости языка оригинала и языка перевода. Умеет: создавать равноемкий текст на языке-цели, выполняющий ту же прагматическую функцию, что и текст на языке оригинала и соответствующий нормам языка-цели.
Контрольное мероприятие по разделу		3 балла – обучающийся демонстрирует низкий уровень владения иностранным языком, частично правильно интерпретирует смысл и авторскую интенцию оригинала, частично сохраняет прагматическую задачу при переводе исходного текста, допускает значительное количество языковых и речевых ошибок в использовании лексико-грамматических конструкций при выполнении контрольного задания; 4 балла – обучающийся демонстрирует средний уровень владения иностранным языком; в большей степени правильно интерпретирует смысл и авторскую интенцию оригинала, преимущественно сохраняет прагматическую задачу при переводе исходного текста, допускает небольшое количество грубых языковых и речевых ошибок при выполнении контрольного задания; 5 баллов - обучающийся грамотно и корректно интерпретирует смысл и авторскую интенцию оригинала, полностью сохраняет прагматическую задачу исходного текста при переводе, демонстрирует высокий уровень адекватного использования лексико-грамматических конструкций при выполнении контрольного задания, не допуская ошибок.	Образовательные результаты: Знает: основные способы достижения эквивалентности при переводе. Умеет: использовать различные лексические и морфо-синтаксические переводческие трансформации Знает: общепринятую систему переводческой транслитерации и транскрипции. Умеет применять основные правила транслитерирования и транскрибирования при передаче безэквивалентоной лексики с одного языка на другой. Владеет навыками транслитерирования и переводческой транскрипции при передаче имен собственных, географических названий и прагмонимов. Знает: нормы лексико-фразеологической сочетаемости языка оригинала и языка перевода. Умеет: создавать равноемкий текст на языке-цели, выполняющий ту же прагматическую функцию, что и текст на языке оригинала и соответствующий нормам языка-цели.
Промежуточная аттестация		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	